Porównanie tłumaczeń Psalmów 14:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wszyscy zboczyli, razem spodleli. Nikt nie czyni dobra, brak choćby jednego.* **[1)][2)]

[1)] Dwa Mss i G dod.: / אֲשֶׁרפִּיהֶם אָלָה / חֲמַת עַכְשׁוּבתַּחַת לְשׁוֹנָם / לְשׁוֹנָם יַחֲלִיקוּן / גְּרוֹנָם אִינְפַּתַּח אֱלֹהִים קָבֶרפָּתוּחַ / וְדֶרֶךְ שָׁלוֹם לֹאיָדָעוּ / לְנֶגֶד עֵינֵיהֶם מוֹרָמָה מָלֵא / קַלּוּ רַגְלֵיהֶם לִשְׁפּוֹךְדָּם / מַזָּל רַעוּפָגַע רַעבִּדְרָכֵיהֶם . Grobem otwartym jest ich gardło, / Językiem swoim zwodzą, / Jad żmii pod ich językiem – / Tych, których usta są pełne przysiąg i oszustw. / Ich nogi śpieszą do rozlewu krwi. / Zguba i nieszczęście na ich drogach, / A drogi pokoju nie poznali. / Nie ma bojaźni Bożej przed ich oczami, por. τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν / ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν / ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν / ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει / ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα / σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν / καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν / οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. Frg. ten przytoczony jest w całości w <x>520 3:13-18</x>. Być może nie był pierwotnie częścią Psalmu. Niektóre wyrażenia uderzająco przypominają bowiem części innych psalmów. Może apostoł Paweł nie cytował w <x>520 3:10-18</x> z Ps 14, lecz połączył w jednym cytacie kilka wersetów mówiących na ten sam temat, w kolejności: <x>230 5:10</x>;<x>230 140:4</x>;<x>230 10:7</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 36:2</x> (G: <x>230 5:10</x>;<x>230 139:4</x>;<x>230 9:28</x>; <x>290 59:7-8</x>; <x>230 35:2</x>). Istnieje pogląd, że frg. ten wszedł do G jako zamieszczony na marginesie cytat <x>520 3:10-18</x>, następnie, włączony do jej tekstu, został przetłumaczony na hbr. i znalazł się w niektórych Mss; <x>230 14:3</x> L

[2)] <x>10 6:12</x>; <x>520 3:10-12</x>